

国家彩票公益金资助

大字版

淘气包日记

(原版插图)

〔意〕

万巴

著

王干卿

译



周国平推荐

世界文学经典 盲文盲文译文库

哪个孩子**不顽皮**，哪个孩子**不淘气**

孩子读后可以找到**知音**，大人读后可以**理解**孩子
享誉世界的**成长**教科书，**影响**一代又一代读者

中国盲文出版社

淘气包日记

[意] 万巴 著 王干卿 译

中国盲文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

淘气包日记 (大字版) / (意) 万巴著; 王干卿译.
—北京: 中国盲文出版社, 2013. 1
ISBN 978—7—5002—3999—4

I. ①淘… II. ①万… ②王… III. ①儿童文学—日记体小说—意大利—近代 IV. ①I546.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 276087 号

淘气包日记

著 者: (意) 万巴
译 者: 王干卿
责任编辑: 包国红 吕 玲 李 萍
出版发行: 中国盲文出版社
社 址: 北京市西城区太平街甲 6 号
邮政编码: 100050
印 刷: 北京中科印刷有限公司
经 销: 新华书店
开 本: 787×1092 1/16
字 数: 199 千字
印 张: 25
版 次: 2013 年 6 月第 1 版 2013 年 6 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 978—7—5002—3999—4/I·666
定 价: 46.00 元
编辑热线: (010) 83190265
销售服务热线: (010) 83190297 83190289 83190292

版权所有 侵权必究

印装错误可随时退换

前 言

我非常高兴地向中国读者推荐《淘气包日记》这本儿童书籍，这是意大利作家路易吉·贝特利（笔名万巴）一部家喻户晓、十分重要的作品。

跟《木偶奇遇记》和《爱的教育》一样，《淘气包日记》是意大利最具代表性的名著之一。这部作品从一个独特的、逗人开心的视角让我们了解到儿童的内心世界。正如作者本人所说的那样：“儿童是人类花园里娇嫩的幼芽，他们还没有被社会的伪善所玷污，也没有被矫揉造作所扭曲。然而，儿童世界与支持我们整个社会大家庭生存的所有那些清规戒律、市侩习气和寡廉鲜耻息息相关。”

由于王干卿先生（同时也是《木偶奇遇记》和《爱的教育》的译者）的翻译，《淘气包日记》得以在中国出版发行，使得读者大众能进一步欣赏作为儿童文学的意大利文化的另一个重要方面。

我愿借此机会特别感谢王干卿先生，感谢他为这本书作出的努力。希望他能以此作为重要契机，继续鼓足干劲，促进意大利文化在中国的传播。最后，我祝愿随

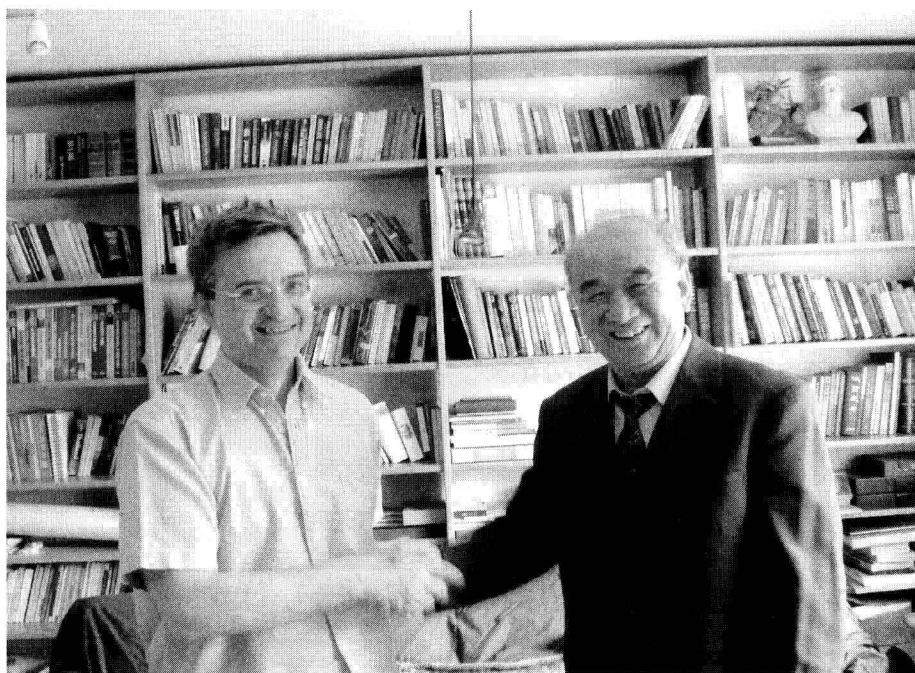


着该书的出版，将会有更多的意大利其他儿童读物跟中国读者见面，为进一步加强我们两国之间的文化交流和业已存在的良好关系作出贡献。

意大利驻华大使馆文化参赞

弗兰切斯科·西希

2004.11.8 北京



译者王干卿与弗兰切斯科·西希合影

译者的话

从意大利文原版翻译的世界儿童文学名著、万巴的代表作《淘气包日记》的大字版跟中国读者见面了。

《木偶奇遇记》(1883)和《爱的教育》(1886)对于我国的读者，特别是小读者来说，并不陌生，但《淘气包日记》(1920)鲜为人知。然而，在意大利，这本书与上述两本书一样，是家喻户晓、妇孺皆知的。这三部书交相辉映，是意大利培养社会新一代成员的真正教科书，给作者本人和意大利带来了极高声誉。

《淘气包日记》作者的真名叫路易吉·贝特利，他在记者生涯开始时用了“万巴”这个笔名。凡是读过英国小说家司各特的名著《艾凡赫》的都知道，该书中有一个人物叫万巴。用这个人物的名字作为自己的笔名，显然寓含着幽默和戏谑。

万巴生于意大利文明古城佛罗伦萨，卒于1920年。万巴自幼酷爱文学，少年时代，他就在学校主编了名为《蜗牛》的小报，刊登讽刺小品，揭露学校当局对学生的欺凌和残害。后来，他不得不离开学校，当了铁路职员和地方政府的工作人员，并为报刊撰写文章。丰富而



特殊的经历使他最终成为儿童文学作家。他一生为孩子们写了很多作品，如《蓄着白胡子的人》(1887)、《露着衬衫角的小蚂蚁》(1895)、《一个鼻子的故事》(1906)、《啊，我的祖国》(1922)、《儿童故事集》(1929)等。

万巴最负盛名的作品是由他本人插图的《淘气包日记》。

1906年，万巴为孩子们创办了《星期天日记报》。在从1907年2月17日到1908年5月17日的一年多时间里，该报连载了他的《淘气包日记》，这些故事强烈地拨动了读者的心弦，引起了社会的广泛关注，《淘气包日记》于1920年汇集成书后，共再版120多次，被译成39种文字，制作成各种绘本、漫画，并多次改编为动画片和影视剧，搬上舞台和银幕。此书成为《木偶奇遇记》和《爱的教育》之后，又一部深受欢迎的世界儿童读物。

跟《爱的教育》一样，《淘气包日记》也是一部日记体儿童小说。这两部作品大致代表了近代意大利儿童文学史上迥然不同的流派和艺术风格，体现了两位儿童文学大师不同的个性、题材把握角度和创作手法。《爱的教育》作者德·阿米琪斯的文字如行云流水，充溢着一种人情美，强烈地反映出作者试图借助教育、博爱、谅解的精神，调节社会矛盾的道德理想；《淘气包日记》

的作者万巴的文笔则爽朗刚健，刻画人物的性格特征与心理状态具有粗犷深沉的特色。意大利评论界对这两部名著作了精辟的概括：《爱的教育》强调的是正面教育，《淘气包日记》强调的是反面教育，两种方法相得益彰。反面教育或许能进一步激发人们更为深刻的反思，从而接受教训，留下更多的启示。

《淘气包日记》是一个孩子成长的里程笔记，记录了九岁顽童姜尼诺在半年多的时间里种种传奇的淘气经历。他在客厅表演魔术，几乎射瞎姐夫的眼睛；他把鞭炮藏在壁炉里，鞭炮爆炸，惊得大家落荒而逃；他对别人说了真心话，结果断送了姐夫的职业生涯和政治前途；他把鳗鱼放到钢琴上，把穿着旧衣服的稻草人放到姐姐床下，吓得姐姐魂不附体，搅得四邻鸡犬不宁；他在同学的座位上抹万能胶，结果同学的裤子和椅子粘在一起；他把姐姐的小手绢故意拿到邻居家的屋子里，致使姐姐误认为邻居患了“盗窃癖”；为了报复大人的虐待，他在炖肉锅里放了一大把盐，在咖啡里放了一包胡椒粉……可以说，《淘气包日记》的主人公姜尼诺的一系列调皮捣蛋行为揭开了所有人孩提时代的共同秘密。

如何教育孩子，始终是国内外教育的一个永恒话题。《淘气包日记》为我们提供了一整套教育孩子的反面教材。作品中的无数事实证明，在教育问题上，许多



过错来自大人，而不是孩子。大人往往以封建家长式的“一言堂”自居，动不动对孩子恶语相加，不分青红皂白地训斥一通，结果适得其反。家长是孩子人生的第一任老师，一言一行对孩子都起着潜移默化的作用。作品指出，姜尼诺的爸爸妈妈经常教育孩子不要撒谎，可自己却表里不一、言行不一，遇事采取实用主义的方法，经常满口谎言，给孩子幼小的心灵带来消极的影响；作者强烈反对随便体罚和动手打骂孩子。常言道，“棒打出孝子”，其实孝子未必是打出来的，人才更不是打出来的。孩子有自己的性格、爱好和特长，完全按家长自己的意志像捏泥人似的去塑造孩子，不一定收到预期的效果。主人公姜尼诺最终出走，成为一位悲剧人物，这说明家长与学校对他的教育是失败的。作者从反面告诉我们，家长与老师必须走出教育的误区，反思他们的所作所为，做到对下一代的教育要及时、尽心、方法得当，才能收到事半功倍的效果。

从某种意义上说，一部作品往往是特定历史条件下的一个社会缩影，是一个国家小小的百科全书。《淘气包日记》就是19世纪末到20世纪初意大利一幅多姿多彩的历史风俗画。主人公姜尼诺出生于一个中产阶级家庭。作者通过姜尼诺的叙述及对其周围环境和人物的描写，淋漓尽致地揭露了当时社会的种种沉痾恶疾，激起

读者对那些肮脏灵魂的鄙夷和憎恨。作者以简练的笔触表达了自己鲜明的爱憎感情。一方面，作者对穷困潦倒、失去父母的学生巴罗佐的悲惨遭遇掬以满腔同情的泪水，把他遇事冷静、善于思考、足智多谋、料事如神的性格刻画得惟妙惟肖、栩栩如生，同时也着意揭示他心地善良、急人之急、扶人之危的高尚情操；另一方面，也彻底揭露了寄宿学校校长、校长妻子及其帮凶厨师的凶焰淫威，尖锐地批判了他们对学生的精神奴役和生活虐待。作者以漫画的手法勾画出姜尼诺的姐夫——那个千方百计争夺和瓜分叔叔遗产、一心想青云直上的马拉里律师的丑恶形象；以幽默辛辣的语言无情鞭挞了姜尼诺朋友的父亲——一个在竞选中喋喋不休地大谈为劳动人民谋利益，而实际上却想独霸所有面包的政党领导人的势利奸诈和阴险毒辣。此外，作者还无情地揭露了西方社会极端腐朽的司法制度，痛斥了他们所标榜的“自由民主”选举只不过是骗人的鬼话而已。

《淘气包日记》饱含着幽默的讽刺、深刻的寓意，读来令人忍俊不禁，但又发人深思，是一本家长与孩子均能从中获益的优秀作品。

王干卿

译者介绍

王干卿，1964年毕业于北京广播学院（现中国传媒大学）外语系，在国家广电总局中国国际广播电台意大利语部任译审期间，获意大利政府奖学金，到意大利罗马大学文学哲学系进修两年，专攻意大利儿童文学。

独译代表作有《木偶奇遇记》、《爱的教育》、《智的教育》、《淘气包日记》、《露着衬衫角的小蚂蚁》、《小鬼头历险记》、《小钉子传奇故事》、《流浪儿》和《地狱窃火记》（又译《意大利童话选》）等12部，

和其他人合译作品11部。曾荣获“中国少年儿童文学作品译作头等奖”，因“了解意大利文化和在中国传播意大利文化方面所取得的功绩”，于1999年荣获“意大利政府文化奖”。

先来认识一下书中的主要人物



姜尼诺

这本日记的主人，老是好心办坏事，是一个让大人们束手无策的捣蛋大王。



爸爸

姜尼诺眼中的暴君，对孩子动不动就训斥和打骂，因为管教孩子失败，声言自己再也不想见到姜尼诺。



姐姐维吉妮娅和姐夫马拉里律师

竭力想把姜尼诺改造成“好孩子”，自己却表里不一，言行不一。姜尼诺说了真话，断送了姐夫的职业生涯和政治前途。



妈妈



溺爱与纵容孩子的代表，因为儿子无休止地闯祸，叹息自己是世界上最不幸的女人。

贝迪娜姑妈



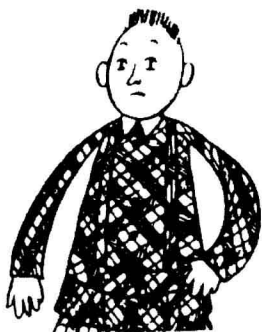
独身的姑妈有些孤僻。姜尼诺知道了姑妈的隐私，为了逗姑妈开心，无意中散布开来。

姐姐露易萨和姐夫科拉尔多医生



他们用不同的标准评判事情，是典型的实用主义者。

吉吉诺



姜尼诺最好的朋友之一，一起经历了后果最严重的淘气事件。



巴罗佐

姜尼诺最崇拜的寄宿学校同学，为争取公正的待遇一起与校方斗智斗勇。



奥尔加夫人

姜尼诺最欣赏的大人，代表了修养与理解，却因为姜尼诺的恶作剧而被误认为患有“盗窃癖”。



“肌肉”老师

用简单粗暴的方法吓唬学生，从而失去了姜尼诺的尊敬。



斯塔尼斯劳和杰尔特鲁德

寄宿学校校长和他的妻子，代表了伪善与贪婪。



书中还有许多可爱又可笑的人物，认识一下吧：





现在，让我们打开姜尼诺的日记。

看看他记下的所有快乐、委屈、反抗与忏悔……

每日心情



真爽啊



还行



麻烦了



太倒霉了



9月20日，星期三

圣·埃吴斯塔乔^①，士兵，为国捐躯者

1870 年意大利军队进驻罗马

1897 年姜尼诺出生

①意大利是个以天主教为国教的宗教国，每天的日历上都有一个圣人的名字。